

Inhalt / Spis treści

Editorial

Kunst des Übersetzens

Tadeusz Dąbrowski	Fyrkopa	12
Renate Schmidgall	Phyrkopa	13

Schwerpunkt: Leben in Texten oder zur Biographie der ÜbersetzerInnen

Rolf Fieguth	Vom Gehüstel zum Tosen der Vulkane. Oder: Maurice Chappaz dreimal auf Deutsch	16
Bernhard Hartmann	Experimente mit offenem Ausgang. Notizen zum Übersetzen junger polnischer Lyrik (Szlosarek, Różycki, Kwiatkowski)	21
Karolina Kuszyk	Wszystkich nieświętych	31
Krzysztof Zabłocki	Jak to się zaczęło: tłumacza literatury wyznania genealogiczno-meandrycznie-synoptyczne	34
Jakub Ekier	Podziękowanie	42
Inez Okulska	Karl Dedecius: Autorität als auktoriales Attribut des Übersetzers	45
Markus Eberharther	Sławomir Błaut – Porträt des Übersetzers	53
Jan Surman	Adolf Dygasiński als Übersetzer: Pädagogische Biographie zwischen Wissenschaft und Literatur	64
Przemysław Chojnowski	Peter (Piotr) Lachmann. Nicht nur Übersetzer	77
Renata Makarska	<i>Translator redivivus</i> . O pożytkach z biografii tłumacza	85
Joanna Marszałek	Literackie reprezentacje tłumaczy: język jako źródło cierpień?	94

Im Gespräch

Agnieszka Brockmann	„Jede Sprache ist eine offene Tür zur Freundschaft... oder auch zur Feindschaft“. Ein Gespräch mit Karl Dedecius	108
---------------------	--	-----

Übersetzungsanalyse und Rezensionen

Gerhard Bauer	Übersetzen, so entdeckungsfreudig wie diffizil	122
Alexander Wöll	Hybridität und Übersetzung bei Miron Białoszewski	130
Katarzyna Orlińska	Tłumaczyć chore ciało: medycyna i literatura a strategie przekładu prozy Ernsta Weissa	141

Translatorisches Lexikon

Inez Okulska Poetyka przekładu literackiego 152

Neue Bücher, alte Bücher

Lothar Quinkenstein Jerzy Ficowskis Poetik des „Nichtwiederauffindbaren“. Gedanken und Werkstattnotizen 166

Jerzy Ficowski Mój fach szczęśliwy; Opowiem ci historię; Dzieciństwo 1940; NN 1944; Dworzec Gdański 1968; Drohobycz 1920 177

Jerzy Ficowski Mein glücklicher Beruf; Ich erzähle dir die Geschichte; Kindheit 1940; NN 1944; Danziger Bahnhof 1968; Drohobycz 1920 (übers. von Lothar Quinkenstein) 181

Aus dem Archiv

Ilona Czechowska Karl Dedecius i inni tłumacze literaccy 188

Aus der Werkstatt

Olaf Kühl Die dritte Kraft 198

Stimmen von Jakob Walosczyk; Melanie Foik; Marlena Breuer; Christian Nastal; Katharina Kowarczyk 200

Piotr Hęcka Z warsztatu młodego tłumacza. Komentarz do przekładu fragmentów powieści Thomasa Brussiga *Helden wie wir* 205

Chronik und Bibliographisches

Renata Zając Paul Celan: Poezja i przekład na spotkaniu z Ryszardem Krynickim 218

Justyna Górny Warsztaty dla tłumaczy. 4–6 lipca 2014, Darmstadt, Niemiecki Instytut Polski 220

Manfred Mack Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2013 222

Tomasz Szubiakiewicz Niemiecka literatura w polskim tłumaczeniu 2013 224

Abstracts 246

Autoren und Autorinnen 247